

Лингвистический аспект перевода басен Леонардо да Винчи на русский язык

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Олейникова Светлана Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: lebenslustige@mail.ru

О вкладе Леонардо да Винчи в развитие средневековой науки говорят все биографические первоисточники, в то время как о его художественной прозе, о его даровании писателя не упоминает никто. Этот парадокс понятен. Свои таланты в области механики и физики Леонардо да Винчи проявлял общественно и открыто, а свои личные описания, наоборот, охранял и засекречивал. Многие его басни были обнаружены в различных «Кодексах» после научных исследований [5]. Например, Леонардо внимательно изучал законы полета птиц, написал об этом специальный трактат и оставил чертежи изобретенного им воздухоплавательного аппарата. После изучения этой темы он написал басню о соколе и щеглятах. В них сокол представляется гордой, величественной птицей, которая не сможет полакомиться двумя маленькими птенцами щеглов, случайно попавших в его гнездо. Таким образом, Леонардо да Винчи сочетал в себе качества и ученого и писателя. В его научных текстах можно увидеть элементы текста художественного, в частности стилистические приемы, такие как сравнения и метафоры. С другой стороны некоторые его басни отличаются сухостью и резкостью языка, что свойственно тексту научному.

Басни или короткие рассказы-изречения Л. да Винчи записал в разные периоды жизни автора. Интересно то, что, хотя в его библиотеке, а об этом Леонардо да Винчи упоминает, когда сам описывает свою библиотеку [5], встречается томик басен Эзопа, он не берет сюжеты уже хорошо известных басен и не переделывает их на свой манер. Все тексты басен сочинены им самим.

В середине 80-х годов прошлого века басни Леонардо да Винчи были переведены на русский язык известным филологом, художественным критиком и специалистом по итальянской культуре Александром Маховым. Тогда же вышло первое русское издание сказок Леонардо да Винчи.

Для данного исследования была использована басня 'Il ragno e l'uva' и «Паук и виноград», в переводе А.Б. Махова. Текст басни на итальянском языке состоит из длинных и осложненных предложений. Первое предложение «*Un ragno, dopo essere stato per molti giorni ad osservare il movimento degli insetti, si accorse che le mosche accorrevano specialmente verso un grappolo d'uva dagli acini grossi e dolcissimi*» [6], начинается с существительного с неопределенным артиклем *un ragno* «паук» [3]. Далее следует конструкция *essere stato ... osservare*, которое, с точки зрения Г.А. Абраменко, следует переводить следующим образом: «Сочетание *stare per + inf* (реже *essere + inf*) указывает на действие, близкое к реализации ... переводится обычно на русский язык при помощи глаголов *собираться, намереваться*» [1], следовательно, перевод данного предложения должен быть выполнен следующим образом: «Паук, после того, как собрался несколько дней наблюдать за движениями насекомых, обнаружил, что мухи стекались особенно к грозди винограда с большими и сладкими ягодами». В переводе на русский язык, выполненном А.Б. Маховым первое предложение выглядит так: «Наблюдая несколько дней кряду за полётом мошкары, паук заметил, что чаще всего она тучами вьётся над виноградником» [2]. Читатель может обратить внимание на то, что были выполнены множественные грамматические и

лексические трансформации. Во-первых, русское предложение стало короче, лишившись нескольких членов предложения, также полностью утеряна информация о причинах нахождения мух у виноградника и переводчик убрал модальное значение намерения у глагольного сочетания *essere + inf*, что лишает текст перевода понимания намерений паука. Возможно, это было сделано, для упрощения сложной конструкции итальянского предложения, которое было бы более трудным для русского читателя, привыкшего к текстам басен И.А. Крылова.

Помимо различного рода трансформаций, текст перевода изобилует словами, которых не было в оригинальном итальянском тексте. *No capito disse fra sé*. Русский перевод А.Б. Махова содержит: «Теперь мошкаре несдобровать! — ухмыльнулся паук и пополз вверх по лозе» [2]. Буквальный перевод данной фразы на русский язык является следующим: «Я понял, сказал он про себя», в котором нет ни слова про мошек, ни тем более про угрозу данным насекомым, что является элементом разговорной речи: «мошкара», «несдобровать».

Характерной чертой да Винчи было то, что в отличие от Эзопа и И.А. Крылова, в конце басни он не прописывал мораль. Она и так была понятна по смыслу, и не было причин для отдельного ее выведения.

Также интересно посмотреть, как паука называл Леонардо да Винчи - *un ladrone* «вор» [3] и *il ragno ingannatore* «паук обманщик» [3], а как его называют в басне на русском языке: «хитрый разбойник», «прожорливый паук», «вероломный паук». Сразу бросается в глаза то, что в русском переводе пауку были добавлены те качества, которых как будто не хватило в оригинальном тексте да Винчи.

Даже в приведенных предложениях, мы отмечаем разный стиль. Это плод воображения автора перевода. Вероятно, это обусловлено, тем, что басни на русском языке обычно подробно описывают действующие лица и события, а басни Леонардо да Винчи прагматичны и просты. О разных способах написания басен писал А.А. Потебня «... басня, ради годности ее для употребления, не должна останавливаться на характеристике действующих лиц, на подробном изображении действий, сцен. В этом отношении существует две школы. Одна, известная нам с детства, — школа Лафонтена и его подражателей, к которым принадлежит и Крылов. . . Но еще в конце прошлого века, в 1759 г., написана была статья известным немецким мыслителем и отчасти поэтом Лессингом “О басне”, основанная на изучении древней басни, который настаивает на практическом применении ее и, как мне кажется, совершенно убедительно доказывает, что все прикрасы, которые введены Лафонтеном, произошли именно оттого, что люди не хотели, не умели пользоваться басней» [4].

Источники и литература

- 1) Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода: учеб. пособие. – М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.
- 2) Винчи Леонардо да. Сказки и легенды. Пер.: Махов А.Б. – М.: Изд-во АСТ, 2015. – 192 с.
- 3) Новый итальянско-русский и русско-итальянский словарь. 100 000 слов и словосочетаний. Сост. И.В. Забазная, А.Е. Ковач – М.: ООО «Дом Славянской книги», 2011. – 992 с.
- 4) Потебня А.А. Теоретическая поэтика. – М.: Высшая школа, 1990. – 344 с.
- 5) Эфрос А. Леонардо – писатель. // Леонардо да Винчи. Избранные произведения. Т. 2 – М.: Изд-во студии Артемия Лебедева, 2010. – С. 318-344.

- 6) Vinci Leonardo da. Scritti literari. Educazione di riferimento: a cura di Augusto Marioni.
– Milano: Rizzoli, 1974. –148 p.